

Уильям Шекспир

ИСТОРИЧЕСКИЕ
ХРОНИКИ



Санкт-Петербург

УДК 821.111
ББК 84(4Вел)-6
Ш 41

Перевод с английского
Евгении Бируковой, Михаила Донского,
Бориса Пастернака, Надежды Рыковой

Серийное оформление Вадима Пожидаева

Оформление обложки Валерия Гореликова

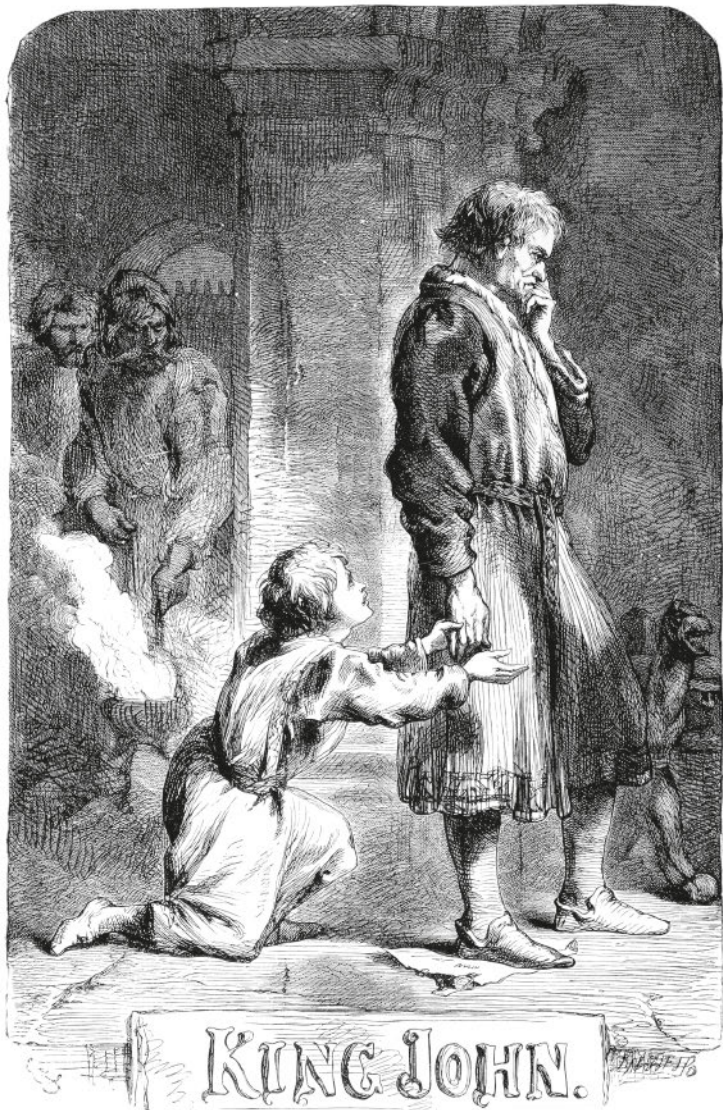
Иллюстрации Джона Гилберта и Роберта Дадли

© Е. Н. Бирукова (наследник), перевод, 2025
© М. А. Донской (наследники), перевод, 2025
© Б. Л. Пастернак (наследники), перевод, 2025
© Н. Я. Рыкова (наследник), перевод, 2025
© А. А. Смирнов (наследник), примечания, 2025
© Издание на русском языке, оформление.
ООО «Издательство АЗБУКА», 2025
Издательство Азбука®

ISBN 978-5-389-30305-8

КОРОЛЬ ИОАНН





KING JOHN.

ДЕЙСТВУЮЩИЕ ЛИЦА

Король Иоанн.
Принц Генрих, сын короля.
Артур, герцог Бретонский, племянник короля.
Граф Пембрук.
Граф Эссекс.
Граф Солсбери.
Роберт Бигот, граф Норфолк.
Хьюберт де Бург.
Роберт Фоконбридж, сын сэра Роберта
Фоконбриджа.
Филипп Фоконбридж (Бастард), брат его.
Джемс Герни, слуга леди Фоконбридж.
Питер из Помфрета, мнимый пророк.
Филипп, король французский.
Людовик, дофин.
Лимож, эрцгерцог Австрийский.
Кардинал Пандольф, папский легат.
Мелён, французский вельможа.
Шатильон, французский посол к королю Иоанну.
Королева Элеонора, мать короля Иоанна.
Констанция, мать Артура.
Бланка Испанская, племянница короля Иоанна.
Леди Фоконбридж.
Лорды, леди, горожане Анжера, шериф,
герольды, офицеры, солдаты, вестники,
слуги.

Место действия — частью Англия, частью Франция.



АКТ I

СЦЕНА 1

Нортемптон. Тронный зал во дворце.

Входят король Иоанн, королева Элеонора,
Пембрук, Эссекс, Солсбери и другие, а также
Шатильон.

Король Иоанн

Так что же, Шатильон, сказать нам хочет
Французский брат наш?

Шатильон

Вот что мне велел
Король французский передать с приветом
Назвавшемуся королем английским.

Элеонора

Назвавшемуся? Странное начало!

Король Иоанн

Пусть, матушка, договорит посол.

Шатильон

Король Филипп, вступаясь за права
Артура, отпрыска Плантагенетов
И сына брата твоего Готфрида,
Желает, чтобы ты ему вернул
Прекрасный этот остров и другие
Владения: Ирландию, Анжу,
Турень, и Пуатье, и Мен; чтоб ты,
Свой меч захватнический опустив,
Его племяннику вручил как должно,
Законному монарху твоему.

Король Иоанн

А если мы на это скажем: «Нет»?

Шатильон

Тогда — война. Ее жестокой силой
Неправое насилие сокрушится.

Король Иоанн

Вот наше слово: на войну — войной,
И кровь за кровь, и сила против силы.

Шатильон

Прими же вызов короля. На том
Кончается мое к тебе посольство.

Король Иоанн

Мой вызов передашь ему. Ступай:
Ты для него, как молния, сверкнешь,
Затем, что он, едва ты молвишь слово,
Меня услышит — гром английских пушек.
Тебе же — стать предвестьем роковым
И трубным гласом гнева моего,
Несущего французам гибель. — Пембрук,
С почетом проводить посла. — Прощай.

Шатильон и Пембрук уходят.

Элеонора

Что, сын мой? Не была ли я права?
Констанция покоя не узнает,

КОРОЛЬ ИОАНН

Покуда не побудит встать за сына
И Францию, и всех на белом свете.
А это мы могли предотвратить,
Всего добившись миром и согласьем.
Теперь же — два великих королевства,
Судьбу решая, кровью истекут.

Король Иоанн

За нас — и наша власть, и право наше!

Элеонора

Доверься лучше нашей твердой власти,
Не то придется плохо нам с тобой.
Мой шепот, совести тревожный вздох,
Пусть, кроме нас, услышит только Бог.

Входит шериф и шепчется с Эссексом.

Эссекс

К вам, государь, явились двое. Просят,
Чтоб вы решили спор их — самый странный
Из всех, какие знал я. Что сказать им?

Король Иоанн

Впустите их.

Шериф уходит.

Аббатства и монастыри дадут

Нам средства для войны.

Входят Роберт Фоконбридж и Филипп,
его побочный брат.

Вы что за люди?

Бастард

Ваш верноподданный и дворянин
Нортемтонширский; полагаю также —
И старший сын Роберта Фоконбриджа,
Который в рыцари на поле битвы
Был Львиным Сердцем славно посвящен.

Король Иоанн

А ты кто?

Роберт

Я того же Фоконбриджа
Сын и наследник.



Король Иоанн

Он старший, а отца наследник — ты?
Наверно, вы от разных матерей?

Бастард

Нет, мать у нас одна, король могучий,
Все это знают. Думаю, что также
Один отец. Известно про отца
Наверняка лишь матери да Богу;
А дети разве могут точно знать?

Элеонора

Бесстыдник грубый! Мать свою позоришь!
На честь ее шутя бросаешь тень.

Бастард

Я, государыня? Никак не я.
Все это брат мой хочет доказать,
И если замысел его удастся,
Пятьсот — не меньше — добрых фунтов в год
Утянет у меня. Бог сохрани
Мне — землю, матери же нашей — честь.

Король Иоанн

Вот прямодушный малый! Почему же
Твой младший брат потребовал наследство?

Бастард

Не знаю. Землю хочет получить
И вот клеветает: я-де незаконный!
Но так же ли законно я рожден,
Как брат, — об этом матери известно.
Зато удался ей не хуже брата
(Хвала тому, кто с нею потрудился!).
Сравните нас обоих, государь,
И посудите сами: если мы
От сэра Роберта и брат мой вышел
В отца — то как обласкан я судьбой,
Отец мой добрый, что не схож с тобой!

Король Иоанн

Ну сумасброд! Пошлет же Бог такого!

Элеонора

Я в голосе его, в чертах лица
Улавливаю сходство с Львиным Сердцем.
По-твоему, своим сложеньем мощным
Он не похож на сына моего?

Король Иоанн

С него я глаз все время не спускал:
Он — Ричард вылитый. Ну а теперь
Доказывай свои права ты, младший?

Бастард

Он на отца похож, и у него
Лишь пол-лица, как на монете медной;
А землю хочет целиком забрать:
На медный грош — полтысячи дохода!

Роберт

Король мой милостивый! С братом вашим
Был верной службой связан мой отец.

Бастард

Ну, землю этим ты не оттягаешь:
Доказывай, что мать связалась с ним!

Роберт

Случилось, что король послал отца
С германским императором о важных
В те дни делах вести переговоры;

А сам он времени терять не стал
И в замке нашем тотчас поселился.
Мне совестно рассказывать подробно,
Но правда все же — правда. Мой отец
Сам говорил: его и нашу мать
В те дни моря и земли разделяли,
Когда зачат был этот бойкий малый.
На смертном ложе завещал мне он
Все наши земли, будучи уверен,
Что старший отпрыск матери моей
Не сын ему — уж разве что родился
До срока за четырнадцать недель.
Вот и хочу я, добрый государь,
Все получить, согласно отчей воле.

Король Иоанн

Но брата твоего в законном браке
Жена отца произвела на свет.
А вышел грех — ну что ж, ее вина:
С любым женатым может быть такое.
Но ты скажи мне: как бы мог мой брат,
Приживший сына по твоим словам,
Его потребовать у Фоконбриджа?
Тот был бы вправе удержать теленка
От собственной коровы, в полном праве!
Мой брат, хоть сына и прижил, не мог
Его признать, а твой отец отвергнуть
Его не мог. И вот мое решение:
От сына матери моей рожден
Наследник твоему отцу: он должен
Отцовское наследье получить.

Роберт

Неужто воля моего отца
Не может прав лишить чужое семя?

Бастард

Не больше может, сэр, чем помешать
Могла в то время моему рождению.

Элеонора

Скажи, кем хочешь быть? Как Фоконбридж,
Владеть землей и жить подобно брату?

Иль признанным потомком короля,
Хоть без земли, своей гордиться честью?

Бастард

Когда бы, государыня, мой брат
Стал обликом как я, а я как он,
Верней — как батюшка его, сэр Роберт,
И ноги были бы мои как жерди,
А руки словно чучела угрей,
А рожа так худа, что я б не смог
На людях за ухо заткнуть цветок,
Не услышав: «Ни дать ни взять — монета!»,
И если бы при этом вся земля
Досталась мне, — я, не сойти мне с места,
Клочок последний отдал бы за то,
Чтобы себе вернуть свое лицо!

Элеонора

Ты молодец! Ну как, отдашь именье?
Пойдешь искать удачи? Мы готовим
Поход на Францию — пойдешь за мной?

Бастард

Вперед, за счастьем! Брат, владей землей.
Полтысячи твоей достались роже,
А ей цена — пять пенсов, не дороже. —
За вами до могилы, госпожа!

Элеонора

Нет, лучше ты меня опереди.

Бастард

У нас, у деревенских, пропускают
Вперед знатнейших.

Король Иоанн

Как тебя зовут?

Бастард

Филипп я, мой король и господин,
Супруги Фоконбриджа старший сын.

Король Иоанн

Прими же имя гордое того,
Чей облик принял. Преклони колени,
Филипп, и встань. Имен славнее нет:
Сэр Ричард, признанный Плантагенет!

Бастард

Подай же руку мне, товарищ детства!
Я — честь, ты землю получил в наследство.
На благо нам обоим, сводный брат,
Без сэра Роберта я был зачат.

Элеонора

Вот остроумие Плантагенета!
Тебе я бабка, Ричард, помни это.

Бастард

Родство случайное, но все равно!
Пришло мне счастье левой стороной.
Нельзя в ворота — смело лезь в окно;
Не можешь днем — иди сквозь мрак ночной;
Как ты ни взял — а приз отныне твой;
Как ни стрелял — задета цель твоя.
Кем ни рожден, а я уж верно Я!

Король Иоанн

Ступай же, Фоконбридж. Владей землю
По воле Безземельного. За мною,
Сэр Ричард! Матушка, пора уж нам
К французским устремиться берегам.

Бастард

Ты, брат, на божий свет родился честно:
Тебе-то счастья пожелать — уместно.

Уходят все, кроме Бастарда.

На добрый фут теперь я выше стал,
Земли же — сотни футов потерял.
Но в леди превращу любую Джен.
«Сэр Ричард, добрый день!» — «Здорово, парень!»
Он — Джордж, я Питером его зову. —
Ведь те, кто только что из гряды в князи,
Чужих имен не помнят: им же надо,
Чтоб видели их важность. Вот ко мне
Приходит со своею зубочисткой
Приезжий иностранец на обед.
Набив едой свой рыцарский желудок
И чистя зубы, завожу беседу

С заморским щеголем: «Мой добрый сэр, —
Я говорю, на стол облокотясь, —
Позвольте мне спросить...» И тут же, словно
По катехизису, ответ: «О сэр!
Приказывайте, я к услугам вашим;
Располагайте мной!» А я: «О нет,
Дражайший сэр, я ваш слуга». И вот,
Еще и не добравшись до вопросов,
В любезностях рассыплемся мы оба.
А там пойдет рассказ про Апеннины,
Про Пиренеи, Альпы, реку По, —
И так до ужина и се и то.
Обычай круга знатного усвоить
Я должен: ведь в него теперь вхожу,
А век твой оттолкнет тебя с презреньем,
Когда не сможешь в ногу с ним идти
(Боюсь, что мне, пожалуй, не суместь...), —
Затем что надо перенять не только
Повадку, лоск и внешнее обличье,
Но на потребу века источать
Сладчайший яд из сердца, из души.
Не для обмана это изучу я, —
Чтоб самого меня не обманули,
Чтоб восхождение облегчить себе.
Но что это за всадница? Гонец
В одежде женской? Нет при ней супруга
С хорошим рогом, чтоб в него трубить?

Входят леди Фоконбридж и Джемс Герни.

Да это матушка! — Привет вам, леди!
Что прибыли так спешно ко двору?

Леди Фоконбридж

Где братец твой, где этот негодяй,
Который честь мою везде позорит?

Бастард

Мой братец Роберт? Это он вам нужен?
Могучий витязь, Кольбранд-великан
И сэра Роберта законный сын?

Леди Фоконбридж

А ты, мальчишка, почему так дерзко
О сэре Роберте заговорил?
Ему вы оба — сыновья родные.

Бастард

Джемс Герни, ты бы вышел ненадолго.

Герни

Извольте, добрый господин Филипп.

Бастард

Какой Филипп? Здесь, милый Джемс, такие
Пошли дела! Потом я расскажу.

Герни уходит.

Мать, я ведь не был сыном Фоконбриджа.
Он, не нарушив святости поста,
В Страстную пятницу мог съесть все мясо,
Которым я ему обязан. Право!
Ну мог ли он такого породить?
Мы знаем, как и что он мог. Так вот —
Кого же, матушка, благодарить мне
За силу рук и богатырский рост?

Леди Фоконбридж

Ты что, стакнулся с братом? Честь мою
Себя же ради защищать ты должен.
Разбойник дерзкий, что все это значит?

Бастард

Я рыцарь, мать. Совсем как Базилиско.
Да нет, почище: я ведь посвящен!
Сэр Роберт не отец мне. Я отверг
И вотчину, и имя Фоконбриджа,
Признал свое рождение незаконным.
О матушка, молю тебя, скажи,
Кто был отец мой? Человек достойный?

Леди Фоконбридж

Отрекся ты от рода Фоконбриджей?

Бастард

Отрекся, как от черта самого.

КОРОЛЬ ИОАНН

Леди Фоконбридж

Твоим отцом был Ричард, наш король.
Так долго он ухаживал за мною,
Так пламенно, что я его пустила
К себе на ложе мужнее. Пусть Бог
Меня за грех не покарает строго!
А грех мой — ты. Я, слабая, сдалась —
Так властен был тот незабвенный час.

Бастард

Клянусь, когда б родиться мне вторично,
Я лучшего отца не пожелал бы!
Не злая воля, матушка, тебя
Ввела во грех, и он тебе простится.
Ты сердце, как добычу, отдала
Всепобеждающей любви того,
Кто яростной, неодолимой силой
И льва смирил, кто из груди у льва
Бесстрашно вырвал царственное сердце.
Ему не больших стоило трудов
Осилить сердце женское. О мать,
Как за отца тебе я благодарен!
Любого, кто осудит мать мою,
Мечом я прямо в пекло загоню.
Хочу, чтоб ты родню мою узнала.
Пойдем — и ясным сделаем для всех,
И все поймут, что если б отказала
Ты Ричарду — вот это был бы грех.

Уходят.



АКТ II

СЦЕНА 1

Франция. Под стенами Анжера.

Входят с одной стороны эрцгерцог Австрийский во главе своего войска, с другой — Филипп, король французский, во главе своего; Людовик, Констанция, Артур и свита.

Людовик

Приветствуем вас, доблестный эрцгерцог,
У стен Анжера. — Друг Артур, твой родич,
У льва исторгший сердце, славный Ричард,
Отважный паладин Святой земли,
Сражен был этой рыцарской рукой.
По нашему призыву и желая
Загладить грех перед его потомством,
Войска привел эрцгерцог — поддержать
Тебя в борьбе с твоим преступным дядей,
Присвоившим английскую корону.
Приветствуй же его и обними.

Артур

Смерть Ричарда прости вам Бог за то,
Что вы несете жизнь его потомству,
Овеяв дело правое крылами
Своих знамен. Моя рука слаба,
Но в сердце — дружба верная. Эрцгерцог,
Привет у врат Анжера!

Людовик

Славный мальчик!

Как за твои права не постоять?

Эрцгерцог (*целуя Артура*)

Прими же поцелуй, печать горячей
Моей любви к тебе, залог того,
Что не вернусь домой, пока Анжер
И все твои французские владенья, —
А с ними вместе бледнолицый берег,
Что гордо отражает натиск волн,
Своих островитян от всех отрезав,
Пока страна за водною твердыней,
За крепким валом из морских валов,
Защитой мощной от любых вторжений,
Твой остров западный, твой дальний край, —
Тебя, прекрасный отрок, не признает
Своим владыкой. И до той поры
Меч занесенный я не опущу.

Констанция

Примите благодарность от вдовы,
От матери его, покуда сам он,
В боях окрепнув дружбой вашей крепкой,
Щедрее вам за помощь не воздаст.

Эрцгерцог

Тот в мире с Небом, кто посмел поднять
Бесстрашный меч войны святой и правой.

Король Филипп

Друзья, за дело! Пушки мы нацелим
В упрямый лоб твердыни городской;
Искуснейшие наши полководцы
Должны измыслить способ нападения.

Шекспир У.

Ш 41 Исторические хроники : пьесы / Уильям Шекспир ; пер. с англ. Е. Бируковой, М. Донского, Б. Пастернака, Н. Рыковой. — СПб. : Азбука, Издательство АЗБУКА, 2026. — 768 с. : ил. — (Иностранная литература. Большие книги).

ISBN 978-5-389-30305-8

Из века в век люди ищут ответ на вопрос, в чем секрет величия Шекспира, почему он затмил других замечательных представителей золотой поры английской драматургии и навсегда вписал свое имя в историю мировой литературы и театра. Возможно, все дело в потрясающей силе страстей, воплощенных в столь изящной, неподражаемой форме. Особенно это правдиво в отношении исторических хроник, — по мнению многих критиков, именно в них Шекспир достиг своего расцвета как драматург и писатель. Эти произведения погружают читателя в прошлое Великобритании, полное интриг, кровавых конфликтов и колоритных персонажей.

В настоящее издание вошли самые известные исторические драмы Уильяма Шекспира. Тексты сопровождаются редкими иллюстрациями Джона Гилберта и Роберта Дадли.

УДК 821.111
ББК 84(4Вел)-6

УИЛЬЯМ ШЕКСПИР
ИСТОРИЧЕСКИЕ ХРОНИКИ

Ответственный редактор Кирилл Красник
Художественный редактор Валерий Гореликов
Технический редактор Мария Антипова
Подготовка иллюстраций Дмитрия Кабакова
Корректоры Светлана Федорова, Татьяна Бородулина

Подписано в печать / Баспаға қол қойылды 07.11.2025.
Формат издания 60 × 88 ¹/₁₆. Печать офсетная. Тираж 4000 экз.
Усл. печ. л. 47,04. Заказ №

Изготовитель:	Өндіруші:
ООО «Издательство АЗБУКА» —	«АЗБУКА Баспасы» ЖШҚ —
обладатель товарного знака АЗБУКА®,	АЗБУКА® тауар белгісінің иесі,
115093, Москва, вн. тер. г.	115093, Мәскеу, қ. іш. аум.
муниципальный округ Даниловский,	Даниловский муниципалдық округі,
пер. Партийный, д. 1, к. 25	Партийный т.ш., 1-үй, к. 25
Тел. (495) 933-76-01, факс (495) 933-76-19	Тел. (495) 933-76-01, факс (495) 933-76-19
E-mail: sales@atticus-group.ru	E-mail: sales@atticus-group.ru
Филиал ООО «Издательство АЗБУКА»	Санкт-Петербург қ.,
в г. Санкт-Петербурге,	«АЗБУКА Баспасы» ЖШҚ филиалы,
191024, Санкт-Петербург,	191024, Санкт-Петербург,
Херсонская ул., д. 12–14, лит. А	Херсон көшесі, 12–14 үй, лит. А
Тел. (812) 327-04-55	Тел. (812) 327-04-55
E-mail: trade@azbooka.spb.ru	E-mail: trade@azbooka.spb.ru
www.azbooka.ru	www.azbooka.ru
Печатано в России.	Ресейде басып шығарылған.

Техникалық реттеу туралы РФ заңнамасына сай басылымның сәйкестігін
растау туралы мәліметтерді мына адрес бойынша алуға болады:
<https://certification.atticus-group.ru/>

Знак информационной продукции
(Федеральный закон № 436-ФЗ от 29.12.2010 г.)
Ақпараттық өнім белгісі
(29.12.2010 ж. № 436-ФЗ федералдық заң)



Отпечатано в соответствии с предоставленными материалами
в ООО «ИПК Парето-Принт».
170546, Тверская область, Промышленная зона Боровлево-1, комплекс № 3А.
www.pareto-print.ru

